LA BIBLIOTECA INGLESA DEL PROFESOR DE ENSEÑANZA GENERAL BÁSICA

José Ramón Rodríguez Fernández

Al hablar aquí de los libros que deberían figurar en el despacho o en la biblioteca de un profesor de Enseñanza General Básica, me estoy refiriendo a aquellos concernientes al aprendizaje de la lengua y literatura inglesa, no, por supuesto a un sinnúmero de obras que existen en este idioma relativas a la filosofía, a la literatura o a la cultura en general, y, lógicamente, me dirijo a aquellos alumnos o futuros profesores que, habiendo elegido esta especialidad en su carrera, tendrán más tarde que impartir en sus colegios las materias que les son propias.

Esta relación bibliográfica pretende salir al paso y satisfacer las innumerables preguntas y consultas que, a lo largo del año académico, formulan muchos alumnos acerca de la valía de tal o cual diccionario, tal o cual gramática, etcétera, y, sobre la necesidad o conveniencia de adquirirlos, con el deseo, en muchos casos expreso, de una ulterior formación en las citadas materias.

Pienso, además, que una de las tareas más importantes de todo profesor y, en especial, del universitario, es orientar a sus alumnos sobre los libros que han de usar o adquirir para el mejor logro de los objetivos que con el estudio de cada disciplina se pretende alcanzar.

Lo que en este artículo voy a hacer no es un inventario indefinido de títulos que más o menos puedan venir al caso, sino más bien una breve reseña de aquellos que, por su importancia y contenido, pueden aconsejarse. Debido a la gran significación de la lengua que nos ocupa, de su carácter internacional y del fervor con que esta materia está siendo acogida en nuestra patria, aparecen cada día nuevos títulos, alardeando de ser el último grito de la ciencia en su parcela y aprovechando un mercado favorable para introducirlos. Por eso, hoy más que nunca, uno debe estar al tanto de lo que se publica, estudiarlo y luego, de acuerdo con la experiencia docente que uno posee, aprobarlo o descalificarlo. De ahí que mi pretensión no sea otra que elegir algunas de entre las muchas obras publicadas al respecto de modo que, mediante una sencilla reflexión o comentario, los maestros puedan optar por unas u otras de acuerdo o en desacuerdo con los criterios aquí establecidos.

Voy, pues, a dividir el presente trabajo en varios capítulos, correspondientes a libros de Fonética, Diccionarios, Gramáticas, Historias de la Lengua y Literatura y; finalmente, de Lingüística y Didáctica, campo, éste último, en el que el Diplomado en Magisterio debe tener una especial preparación y solvencia.

Conscientemente vamos a silenciar aquí aquellas obras que, por ser demasiado extensas o complicadas, serían más propias para un investigador nato o especialista; y omitiremos también las demasiado sencillas y abreviadas, como algunos epítomes, que no representarían una auténtica ayuda en su labor investigadora y docente. Por tanto nos fijaremos tan sólo en aquéllas que guarden una proporcionalidad con los objetivos que nos proponemos.

DICCIONARIOS

Como una reacción al sistema tradicional de la enseñanza de las lenguas (Grammar Translation), el diccionario ha sido en algunos casos desacreditado, hasta el punto de llegar a desaconsejarlo, por considerar su uso pernicioso.

A pesar de lo dicho, creo que los diccionarios han sido, en general, un instrumento perfectamente válido para el estudio de las lenguas y siguen siendo hoy extraordinariamente valiosos.

Es cierto que existen algunos glosarios que, más que ofrecer una ayuda al estudiante, lo que hacen es inducir a serios errores, que a toda costa debemos evitar. Esto ocurre especialmente con aquellos que no se han elaborado con sentido científico o pedagógico, sino más bien práctico o, dicho de otro modo, para salir del paso. No quiero tampoco decir que, en algún momento, no hayan sido útiles y puedan en un determinado caso sacar de un apuro, pero la mayoría de las veces fomentan, por su lógica limitación, en cuanto a los de bolsillo se refiere, vicios como el de la falta de propiedad o de la inexactitud en la expresión, al tener que acumular en un solo vocablo varios significados que después sólo son válidos en un contexto determinado. Según esto, el diccionario, que propugno y aconsejo es aquel que no se limita a traducir términos de un modo vago e inconexo sino aquel que se ocupa de cuestiones tan importantes como es una correcta pronunciación, definición general y más usual del término, y ofrece significados de acuerdo con sus distintas funciones y contextos, incluidas expresiones coloquiales e idiomáticas. Sin más preámbulos, paso a hacer la reseña de alguna de las obras que me parecen más adaptadas al fin que pretendemos conseguir.

LANGENSCHIEDT'S STANDARD DICTIONARY OF ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES

SMITH C. C., DAVIES G. A. y HALL H. B.
Madrid, 1980

Este es un diccionario bilingüe, de inglés a español y de español a inglés, que consta de unas mil setenta páginas, en un solo volumen, y que, a pesar de lo cual, resulta fácilmente manejable. Comienza, como es habitual en esta clase de textos, con unas notas explicativas para la recta comprensión y uso del mismo. Viene seguidamente una explicación del alfabeto fonético. Aparecen después algunas normas relativas a la ortografía y a la pronunciación en América.

Según el prólogo, y la experiencia de muchos también lo atestigua, este glosario es una adición útil a las ya existentes, capaz de resolver gran número de problemas. Está puesto al día en la manera de tratar los neologismos, las palabras coloquiales y las expresiones idiomáticas, etcétera. Contiene además gran cantidad de voces tomadas

de los medios de comunicación social, del cine, del deporte y de otros fenómenos modernos.

El tratamiento de cada una de las palabras es en líneas generales como sigue: Se enuncia, siguiendo lógicamente un orden alfabético, se transcribe, se establece una prioridad de funciones y se traduce el término según sus distintas acepciones y contextos; por último se consignan los compuestos más usuales. Una serie de ejemplos ilustran, en cada caso, los diversos significados que el término en cuestión ha ido adquiriendo, quedando así su área semántica bastante perfilada.

Al final de los dos apartados léxicos podemos encontrar, además, una sección para nombres propios, abreviaturas británicas y americanas, algunos apuntes sobre el verbo y sus irregularidades, pesos y medidas, etcétera.

Es, a mi juicio, el diccionario ideal para comenzar estudios de lengua inglesa y válido para un nivel medio elevado.

THE ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY OF CURRENT ENGLISH

HORNBY A. S., GATENBY V. y WAKEFIELD H.

Londres, 1973

Este diccionario es un libro bastante extenso, de unas mil doscientas páginas, pero muy manejable, redactado en inglés, conocido y recomendado dentro y fuera de Inglaterra. Después del prefacio de rigor, pasa, como en el caso anterior, a ofrecer una serie de notas para su empleo, relativas a la pronunciación, acento, ortografía, aspectos gramaticales, con una especial referencia al verbo. Seguidamente viene el léxico propiamente tal, para terminar con un apéndice en el que figuran abreviaturas, verbos irregulares, nombres propios, pesos y medidas, etcétera.

Evidentemente lo que más nos interesa aquí es el léxico propiamente dicho y sus características. Este, pues, reúne un gran número de voces y de frases, normalmente aquéllas que se usan con un propósito general. Recoge el lenguaje usado por la gente en Gran Bretaña y de los Estados Unidos que poseen una buena educación. Incluye algún arcaísmo, si éste es usado en contextos literarios actuales, así como términos científicos y técnicos que ocurren con frecuencia en periódicos y revistas de temática general, y, finalmente, otros, coloquiales e idiomáticos de dominio y uso común.

El sistema que aquí se emplea en el tratamiento de cada término consiste en consignarlo y transcribirlo fonéticamente. Después se consigna también su función o funciones gramaticales, para pasar seguidamente, y esto es, a mi juicio, lo más importante, a ofrecernos una definición general del vocablo en cuestión, empleando un inglés sumamente sencillo que permite por otra parte al usuario familiarizarse con el idioma. Finalmente ocurren nuevas y más concretas definiciones, si el caso lo requiere, y abundantes frases a través de las cuales se puede deducir el alcance semántico de dicho vocablo.

Ej.: «*Accordion*»: transcripción, función, definición: «Portable musical instrument with bellows, metal reeds and a keyboard.» También se hace referencia al fenómeno lingüístico de la derivación, composición, etcétera, de tanta importancia en el idioma inglés en aras a acrecentar el léxico. Por último es fácil encontrar algún dibujo que ayuda a esclarecer y mejor fijar los diversos significados.

Me parece, pues, este glosario, recomendable para quienes poseen un nivel medio e incluso avanzado, ya que su uso permite llegar bastante lejos en el aprendizaje del idioma.

LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH
PROCTER P.
Londres, 1979

Este glosario consta de mil trescientas tres páginas en un solo tomo. Después de un breve prefacio en el que Randolph Quirk afirma que la obra contiene una selección de voces, de acuerdo con la realidad viviente de la lengua, viene una introducción en la que se dice «It combines the best principles of British and of American lexicography to present to the student a broad description of English as used throughout the world». Parece, pues, que lo que se ha pretendido fue describir la lengua lo más completamente posible, teniendo en cuenta los hallazgos de la lingüística moderna.

El tratamiento que hace de los distintos vocablos es como sigue: pongamos como ejemplo el término «*Key*»: se transcribe, se determina su función principal, y se define en el sentido más usual: «An instrument usually made of metal, for locking or unlocking a door, winding a clock, tightening or loosening a spring, or starting and stopping a car engine». Seguidamente aparecen otras definiciones del mismo término en acepciones distintas, con sus respectivos ejemplos. Después, si éste es capaz de nuevas funciones gramaticales, recibe, de acuerdo con éstas, un trato semejante al anterior. Finalmente, si es susceptible de alguna variación morfológica por razón de derivación, composición, etcétera, se consignan y se tratan los compuestos resultantes.

El texto termina con una tabla de verbos irregulares, nombres propios, pesos y medidas y otros.

Algunas veces aparecen una serie de ilustraciones concretas a propósito de un vocablo genérico; por ejemplo, si el vocablo registrado es «*tool*», en esa misma página ocurrirán varios dibujos representando herramientas: *axe, shovel, saw*, etcétera. Si de «*wind*» se trata, las representaciones serán de instrumentos musicales de viento como: *flute, bugle, clarinet, etc.*

El texto parece más bien indicado para un nivel alto. Si algún defecto le encuentro, es quizá mucha letra y muy pequeña en poco espacio.

COLLINS DICCTIONARY: SPANISH-ENGLISH | ENGLISH-SPANISH
COLIN S.
Barcelona, 1979

Este es, sin duda alguna, un gran diccionario, en un tomo voluminoso, bien presentado, amplio, moderno y puesto al día. Consta de unas mil doscientas cuarenta y dos páginas, la mitad de las cuales se refieren al español-inglés y las demás al inglés-español.

El autor ha tenido la colaboración de eminentes universitarios, cuyo trabajo ha sido muy bien recibido por críticos, profesores y alumnos, no sólo de Europa, sino también de América.

Sus características son: amplio tratamiento de palabras básicas, clarísima división de categorías gramaticales, numerosas indicaciones semánticas, frases familiares y coloquiales...

Después de unas palabras de introducción, donde se justifica esta obra y se explica en qué consiste, siguen unas notas explicativas para su uso, reglas de pronunciación y ortográficas y, al mismo tiempo, una enumeración de obras de consulta.

Cada palabra o término es tratada de la manera siguiente: consignación, transcripción, función primaria, traducción directa en su sentido literal y figurado, y ejemplos en ambos sentidos. A continuación, nuevas funciones gramaticales con sus traducciones y ejemplos y así sucesivamente hasta lograr captar el alcance funcional y semántico del vocablo en cuestión.

El final de la obra se divide en tres apartados bien diferenciados: abreviaturas del español y del inglés, el verbo en ambas lenguas y por último un apéndice sobre números, pesos y medidas.

Sólo me resta decir que es un texto válido para todos los niveles en que se pueda encontrar el estudioso de la lengua inglesa y por tanto recomendable en todos los casos.

LIBROS DE FONÉTICA

Antes de disponerme a analizar algunos de los libros de fonética, que yo creo más idóneos para nuestro caso, quiero llamar la atención sobre un fenómeno histórico relacionado con la didáctica de las lenguas. Los estudios de fonética fueron prácticamente obviados en la enseñanza de las lenguas clásicas, pues éstas no se aprendían para hablarlas, sino para traducir las obras que en ellas se escribían; en cambio se daba una mayor prestancia al aspecto léxico y a la morfosintaxis. Esta praxis secular influyó indudablemente en el tratamiento de las lenguas modernas y, entre ellas, en el inglés, dando al principio a esta materia un valor escaso. La pronunciación ha recibido un enfoque aproximativo, sin haberse llegado a un estudio serio, científico por supuesto, de los sistemas vocálico y consonántico, así como del acento, ritmo y entonación. Parece, no obstante, que en estos últimos años la fonética va abriéndose paso encontrando el sitio que le corresponde en el concierto de las disciplinas lingüísticas.

Particularmente pienso que esta disciplina es de una importancia decisiva, en especial, tratándose de la lengua inglesa, pues debido al abundante número de términos monosilábicos, que además contrastan mínimamente en la mayoría de los casos, y debido también a la oscuridad del idioma a causa de la notoria prevalencia de los fonemas consonánticos sobre los vocálicos, los sonidos resultan difíciles de captar y de discernir y así ocurre con los distintos vocablos. No es lo mismo, a modo de ejemplo, *cat* que *cart* o que *cut*, ni *ban* que *van*, ni *price* que *prize*, ni la expresión *excuse me* que *squeeze me*. Según esto, vemos que las diferencias fonológicas son mínimas, sin embargo las semánticas son enormes, pudiendo las primeras hacer cambiar por completo el sentido de una frase y por ende obligarnos a transmitir mensajes distintos de los que nos proponemos. Es por ello que todo lo que se diga a favor de los estudios fonéticos y fonológicos será siempre poco. Ellos son, sin duda, la base científica que nos permite diferenciar unos fonemas de otros y nos capacita para emitirlos con corrección. Si, al mismo tiempo, estos estudios teóricos pueden ser contrastados con el ejercicio audio-oral a través de contactos con hablantes nativos, habremos obtenido el mejor de los resultados en este campo.

Pasemos, pues, ahora al estudio aunque somero de algunas de las obras más relevantes y al mismo tiempo más apropiadas para el objetivo que intentamos alcanzar.

AN OUTLINE OF ENGLISH PHONETICS

JONES D.

Londres, 1976

Es éste un libro de unas trescientas setenta y ocho páginas, muy denso en contenido, por cierto, y que representa un estudio fonético y fonológico serio. Redactada la obra en un inglés sencillo, es bien conocida entre los filólogos y de extraordinaria valía y utilidad para estudiantes y profesores. Previa las notas introductorias, más o menos comunes a este tipo de textos, siguen unos treinta y dos capítulos y al final varios apéndices. Entre los citados capítulos ofrecen especial interés los relativos a la naturaleza del lenguaje, a las dificultades en la pronunciación y al modo de remontarlas, etc. No obstante, el verdadero interés de la obra estriba en la dedicación al estudio de los sistemas vocálico y consonántico. Con respecto al primero, el autor parte de unas ideas generales sobre el aprendizaje, descripción y clasificación de los fonemas vocálicos, para pasar seguidamente a ofrecer un estudio bien documentado y detallado de los mismos. Parecido tratamiento reciben las consonantes y semiconsonantes; y fenómenos tales como la nasalización, asimilación y elisión tienen a continuación su lugar, para dar fin al trabajo con un no menos acertado estudio de los fonemas suprasegmentales de acento, ritmo y entonación.

Los apéndices se refieren a temas tan importantes como el de la transcripción fonética y a ejercicios de entrenamiento auditivo.

Creo, por consiguiente, que la obra está recomendada a todo estudiante o profesor que desee adquirir un conocimiento serio de fonética y fonología inglesa.

AN INTRODUCTION TO THE PRONUCIATION OF ENGLISH

GIMSON A. C.

Londres, 1980

Gimson es un famoso profesor de la Universidad de Londres que ha pretendido con esta obra de unas trescientas cincuenta y dos páginas, según él mismo dice en el prefacio, aportar una serie de ideas en un marco general, susceptibles de un ulterior estudio y concreción: «The book is intended to serve as a general introduction to the subject which will encourage the reader to consult more specialized works on particular aspects.» El autor, para confeccionar este trabajo, ha tenido en cuenta personalidades como la de su querido profesor de fonética, el ya citado Daniel Jones, el lingüista Randolph Quirk y O'Connor, autor de importantes obras sobre pronunciación y entonación en inglés.

El texto en sí está dividido en tres apartados. El primero comienza hablando de la naturaleza del lenguaje y del modo cómo se produce. Después pasa a hablar del impacto de este lenguaje en el oyente, haciendo, de paso, una interesante exposición de conceptos como: *pitch, loudness, quality, quantity*», etc. A continuación viene una descripción y clasificación de los sonidos del lenguaje, para referirse en el capítulo siguiente a algo tan relevante en este asunto como es el «fonema».

En la segunda parte hay un breve estudio histórico sobre la fonética en Inglaterra. Después ya se entra de lleno en el núcleo de la obra: tratamiento de los fonemas vocálicos y consonánticos.

Y por fin en el tercer apartado se hace una amplia referencia a los fonemas suprasegmentales, a las formas débiles y fuertes en el decurso lingüístico, etcétera.

En consecuencia, estimo que ésta es una obra autorizada, sobre todo en cuanto al estudio de las vocales se refiere, y por tanto necesaria para una seria aproximación en este campo.

FONETICA INGLESA PARA ESPAÑOLES

ALCARAZ E. y MOODY B.

Alicante, 1976

El libro, arriba citado, comprende unas doscientas siete páginas, con una impresión, clara y distinta, a base de letra grande y abundantes títulos y subtítulos que hacen fácil su manejo. En la presentación el autor lamenta que los estudios fonéticos hayan estado tanto tiempo descuidados y es quizá por ello por lo que el objetivo fundamental de la obra sea dar una visión al menos elemental pero sistemática de la pronunciación inglesa en contraste con la española. En todo caso se pretende que dicha pronunciación sea correcta y cuidada.

El texto consta de tres partes bien diferenciadas. La primera de ellas se refiere a las generalidades necesarias para abordar las otras dos: distinción entre fonética y fonología, fonética articulatoria y transcripción fonética. La segunda describe minuciosamente los fonemas segmentales (vocales, diptongos, triptongos, semivocales y consonantes) contrastándolos con otros del sistema inglés y con los españoles más aproximados. La tercera está dedicada a los fonemas prosódicos (acento, juntura, ritmo y entonación).

La obra, pues, está especialmente recomendada para estudiantes de filología y para alumnos de escuelas universitarias del Profesorado de Educación General Básica. La concisión y la claridad en la exposición, así como el modo sistemático en que está redactada aconsejan su empleo a un nivel intermedio de conocimientos.

LOS SONIDOS DEL INGLÉS

DOMINGUEZ GONZALEZ P.

Madrid, 1977

Es este un libro muy manejable, de unas ciento veintisiete páginas, publicado por el Instituto de Ciencias de la Educación de La Laguna. Previa la presentación de los símbolos fonéticos, nos ofrece el autor unos sencillos e interesantes esquemas relacionados con los órganos de la articulación, vocales cardinales, fonemas vocálicos y tabla de fonemas consonánticos.

A lo largo de sus páginas la obra cumple con su primordial cometido al brindarnos con gran concisión y claridad, la oportuna descripción, sistemática y en detalle, de los fonemas segmentales de la lengua inglesa.

En el caso de las vocales, su estudio comienza con una definición general y con unas características comunes, para pasar después a hablar de la articulación de cada una, de sus equivalencias gráficas, y finalizar con abundantes ejercicios. En el caso de las consonantes, previas también unas características de tipo general, sigue la definición, en particular, de cada una de ellas, articulación, equivalencias gráficas, realizaciones, etcétera.

La obra termina con bibliografía, clave de ejercicios y glosario de términos fonéticos. Lo que no se incluye en ella son los fonemas tales como el acento, el ritmo y la entonación.

Según el autor, está destinada a profesores de Educación General Básica, a estudiantes de filología inglesa e incluso a alumnos de BUP y COU. La opinión que a mí particularmente me merece es positiva, porque ayuda a esclarecer cuestiones básicas importantes que con un tratamiento distinto quizá permanecerían oscuras. Sobre todo me llama la atención y me gusta el modo cómo presenta las equivalencias y las realizaciones de los fonemas, en contraste con la confusión que, de vez en cuando, se observa en otros textos de esta misma índole.

TEXTOS DE GRAMÁTICA

Algo parecido a lo que dije hablando de los diccionarios, lo tengo que decir ahora respecto a los textos de gramática. En el aprendizaje de las lenguas clásicas los estudios gramaticales tenían una importancia primordial y, hasta cierto punto, decisiva. El profesor explicaba sobre el texto las reglas morfosintácticas de la lengua en cuestión, en muchos casos, con sus incontables excepciones. El alumno las aprendía y, pasado cierto tiempo, se iniciaba en el proceso de la traducción con la ayuda de un glosario recomendado, empezando por los autores que mejor se ajustaban a las reglas ya citadas y previamente aprendidas —diríamos autores fáciles o de la época áurea— para pasar después a aquellos cuyas obras ofrecían una mayor dificultad al apartarse, en mayor o menor grado, de aquellas mismas reglas.

Esta metodología, que había cumplido perfectamente su cometido, es decir, conocer el mundo antiguo a través de la traducción de sus grandes obras, filosóficas, literarias, etcétera empezó a aplicarse al estudio de las lenguas modernas, cuyo interés se inició a primeros de siglo, resultando ésta inadecuada e insuficiente, pues los nuevos objetivos no eran, ahora, lograr una buena traducción sino posibilitar la comunicación oral entre personas. Fue por ello por lo que, de un modo casi irreflexivo, se comenzó a criticar el método tradicional, llegando a desecharlo como un cacharro inútil, considerando los métodos directos como la panacea en este asunto.

El conflicto suscitado entre los partidarios de la vieja y nueva metodología va tomando un carácter de moderación, pues son muchos los que han caído en la cuenta de que, en el estudio de una lengua, hemos de considerar dos cosas, ambas de gran relevancia: los aspectos educativos y culturales por una parte, y los puramente utilitarios por otra. Para atender a los primeros necesito estudiar gramática y para los segundos también la necesito, pero sobre todo deberé hacer más hincapié en la conversación y en la práctica.

Intencionalmente omitiré aquí la reseña sobre algunos tratados de gramática inglesa por considerar que su estudio pertenece más bien a especialistas dada la extensión y complejidad de los mismos.

A PRACTICAL ENGLISH GRAMMAR
THOMSON A. J. and MARTINET A. V.
Londres, 1975

Es una obra manejable, de unas doscientas setenta y cinco páginas, redactada en un inglés elemental, con una terminología familiar para quien haya hecho algún estudio de lingüística. Sigue un sistema bastante tradicional de exposición: artículos, el sustantivo con sus diversas categorías de género, número y caso, adjetivos, pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones. El verbo forma un capítulo que ocupa la mayor

parte del texto debido a su importancia y complejidad. El «estilo indirecto» es una cuestión bastante bien tratada; en cambio las oraciones subordinadas tienen un tratamiento bastante superficial. El verbo vuelve a ser considerado casi al final (verbos irregulares y con preposición). Por último, dos capítulos sustanciosos: el que se refiere a los numerales, fechas, pesos y medidas y el que se ocupa de las reglas ortográficas.

Creo que la obra omite un apartado importante; es el referente a la derivación, composición y abreviación, mecanismos éstos que permiten un acrecentamiento del vocabulario. Tampoco se hace referencia a los modismos, tan característicos de la lengua inglesa y en general de las lenguas modernas. De todos modos es aconsejable su uso por su exposición sistemática y clara y al mismo tiempo por la cantidad de frases con que la teoría se ejemplifica.

ESSENTIALS OF ENGLISH GRAMMAR

JESPERSEN O.

Londres, 1976

Este libro de gramática consta de unas trescientas ochenta y siete páginas, y es de fácil manejo. Como se puede deducir de su título, resulta ser una especie de resumen de otras dos obras suyas: «The philosophy of Grammar» y «Modern English Grammar».

El propósito de esta gramática queda suficientemente reflejado en unas palabras del autor al escribir su prefacio: «It has been my endeavour in this work to represent English Grammar not as a set of stiff dogmatic precepts, according to which some things are correct and others absolutely wrong, but as something living and developing under continual fluctuations and undulations, something that is founded on the past and prepares the way for the future, something that is not always consistent or perfect, but progressing and perfectible—in one word, human.»

La obra está dividida en treinta y seis capítulos. Hay una introducción que corresponde al primero de ellos en la que se trata del concepto de gramática. Siguen después otros cinco sobre fonética y ortografía. A continuación se habla de la «sentence», para dedicar el resto del volumen a considerar los diversos elementos que la forman.

Es a mi entender ésta una visión nueva de la gramática en el sentido de que todas sus categorías giran en torno a un punto central que es la «oración», de modo que los elementos a que acabamos de aludir se estudian en relación con ella y no aisladamente.

A COMPREHENSIVE ENGLISH GRAMMAR

ECKERSLEY C. E. and ECKERSLEY J. M.

Londres, 1977

Esta gramática, de unas cuatrocientas cuarenta páginas, es muy manejable y está especialmente pensada para estudiantes extranjeros.

Los autores de la misma, al redactarla, han tenido tres objetivos a la vista:

1. Hacer una gramática con un fondo común al resto de las ya existentes, pero con una especial atención a los extranjeros, considerando en detalle todo aquello que se aparta del sistema de nuestra lengua en este orden; así reciben especial trato el artículo y su uso, los tiempos verbales y los verbos con preposición y por supuesto, el orden de las palabras dentro de cada estructura.

2. Ofrecer un texto en el que hay una respuesta para cada pregunta haciendo referencia a aspectos fonéticos e históricos cuando ocurren cuestiones que necesitan un mayor esclarecimiento.

3. Lograr una gran practicidad consistente en que su empleo sea igualmente útil en clase y cuando uno trabaja solo.

No se establecen reglas fijas e inexorables. Las que existen son meros recordatorios y conclusiones derivadas de la lengua tal cual hoy se habla y se escribe. Se acepta como válida la terminología tradicional y la división por funciones y categorías cuyo estudio se realiza a través de treinta capítulos. El último de ellos es un buen resumen de la historia de la lengua.

MODERN ENGLISH SYNTAX

ONIONS C. T.

Londres, 1971

Son tan sólo unas ciento cincuenta y cinco páginas las que componen este pequeño pero sustancioso texto de gramática inglesa. En el prefacio de la obra, Onions, su autor, dice: «The object of this short treatise is to present the main facts of current English syntax in a systematic form in accordance with the principles of the parallel grammar series.» Está, pues, este texto dividido en tres partes. Una es la introducción que ofrece un amplio esquema del análisis de la oración. La segunda se refiere al modo como una oración se construye: sujeto, predicado, atributos, etc., y la tercera estudia las diferentes formas que la integran: artículos, sustantivos, verbo, etc. La sencillez y el modo sistemático en que está redactada la obra la hacen aconsejable.

A UNIVERSITY GRAMMAR OF ENGLISH

QUIRK R. and GREENBAUM S.

Londres, 1977

Esta obra, que consta de un solo volumen, tiene unas cuatrocientas ochenta y cuatro páginas y está bien presentada. Es, como se indica en su prefacio, «a shorter version of *A Grammar of Contemporary English*». Su estructura general sigue al tratado de origen, de modo que resulta siempre fácil hacer referencias a aquél, aunque los autores han incorporado de vez en cuando algunas revisiones, mejoramientos, etc. La obra ha sido adaptada a las necesidades de los estudiantes universitarios, que más bien buscan comprensión de los fenómenos gramaticales, que extensión con respecto a los mismos. También ha habido un interés especial por establecer las diferencias ente el inglés formal e informal, el hablado y el escrito, el británico y el americano.

Está dividido el texto en unos catorce capítulos. En el primero se habla de las variedades del inglés; en el segundo, de los elementos gramaticales en general; en el tercero, del verbo como núcleo de la oración gramatical, y así sucesivamente. Termina la obra con tres apéndices: formación de palabras nuevas, breve estudio sobre el acento, el ritmo y la entonación y finalmente, algunas reglas de puntuación.

THE ENGLISH VERB

PALMER F. R.

Londres, 1974

Este tratado, que consta de unas doscientas sesenta y ocho páginas, es un extenso e interesante estudio sobre el verbo. El análisis que aquí se hace viene justificado por la importancia que esta categoría gramatical tiene dentro de la oración. El verbo es la palabra por excelencia, cabeza y núcleo de toda frase.

En la introducción, que recoge una serie de consideraciones generales, podemos leer entre otras cosas: «...the verb, or rather the verb phrase, as it will be defined in this book, is so central to the structure of the sentence that no syntactic analysis can proceed without a careful consideration of it.»

En el cuerpo de la obra se hace un análisis exhaustivo del verbo. Se divide éste, según sus propiedades, en distintos grupos: auxiliares, modales, ordinarios, que a su vez se subdividen en otros grupos, llegando de este modo a una minuciosa y detallada investigación sobre el tema, mediante el estudio de sus formas y comportamiento dentro de la frase.

Se hace, pues, la obra recomendable para alumnos avanzados y para profesores.

LINGÜÍSTICA

El término «lingüística» es un término general que trata de englobar en sí el estudio de la lengua en todos sus aspectos: fonético, morfológico, sintáctico, comparativo, didáctico, etc. En los últimos años mucho se ha escrito sobre esta materia, y, por lo tanto, podrían ser muchos los textos, objeto de nuestra consideración, pero la pretensión de este trabajo, como creo que ya dije, no es otra que la de ofrecer a los alumnos el comentario tan sólo sobre algunos, aquellos que por su significación han merecido ya el reconocimiento de los entendidos.

COURS DE LINGUISTIQUE GENERALE

SAUSSURE F.

París, 1975

Es éste un tratado de renombre universal, redactado en un grueso tomo de unas quinientas diez páginas, que ha supuesto, como se sabe, una revolución en el campo de la lingüística, y que está aconsejado para todo investigador lingüista, profesor o alumno de filología. El texto, tal como se encuentra, no ha sido redactado por Saussure, sino que es un resumen de algunas de sus conferencias y clases publicadas por sus discípulos. En él se expresan con rigor y claridad las modernísimas teorías sobre el lenguaje, lengua y habla, signo lingüístico, los conceptos de paradigma y sintagma y los modos de análisis de una lengua: sincrónico y diacrónico. También se tratan cuestiones relacionadas con la lingüística geográfica y racial. No hace falta, pues, que la obra tenga que ser recomendada desde aquí, ya que ella misma se recomienda. Los principios en ella establecidos han abierto un nuevo horizonte en esta materia.

LANGUAGE
BLOOMFIELD L.
Londres, 1976

Este libro del famoso lingüista y estructuralista americano Bloomfield, que consta, nada menos que de unas quinientas sesenta y seis páginas, es una versión revisada de una obra del mismo autor: «Introduction to the Study of Language». Esta nueva versión es más amplia que la antigua, debido al avance de la ciencia en este campo.

Lo que se propugna en este tratado es un estudio científico de la lengua, para lo cual lo primero que se hace es rechazar todos aquellos datos que no puedan ser observados o medidos. En un sentido más positivo, la lengua se considera aquí como un cúmulo de estímulos y respuestas que al mismo tiempo generan una serie de hábitos que se adquieren de forma progresiva.

Concretamente son muchos los aspectos de la lengua que se consideran en este amplio texto. Aparte de unas ideas generales sobre la lengua y su uso, se estudia con amplitud el concepto de fonema, las formas y estructuras gramaticales, los cambios semánticos, la geografía dialectal, etc.

Esta obra, como la anterior, no necesita una especial recomendación, ya que ella goza por sí sola de un reconocimiento universal.

CHOMSKY
LYONS J.
Glasgow, 1977

Este es un pequeño libro de unas ciento ochenta y cuatro páginas que trata sencillamente de resumir las teorías del famoso lingüista contemporáneo Noam Chomsky, y que ya habían sido expuestas por él en su obra «Syntactic Structures» y en posteriores trabajos.

Comienza, pues, este epítome hablando de la lingüística moderna: «Aims and Attitudes». Cita, por supuesto, a Bloomfield y a sus seguidores. El cuerpo del trabajo se centra en los novísimos conceptos chomskianos de la Gramática generativa y transformacional, así como de las implicaciones que estos conceptos tienen en los campos filosófico y psicológico.

Es, a mi juicio, una buena introducción al pensamiento de este eminente lingüista y nos dispone para entender los derroteros de la lingüística moderna y las discusiones que esta ciencia genera.

HISTORIA DE LA LENGUA

La Historia de la Lengua es una ciencia importante especialmente para el investigador. Para el profesor lo es también, sobre todo cuando en él existe esta voluntad de investigar y ha de impartir enseñanza superior, pero su conocimiento no resulta de una urgencia extrema cuando la lengua se explica a un nivel elemental o medio. Desde luego, los objetivos culturales no se colmarían si ignorásemos esta ciencia, pero sí se podrían, sin acudir a ella, lograr las destrezas de la comunicación, tanto oral como escrita, que parece que es a lo que preferentemente apuntan los novísimos programas de inglés para la Enseñanza General Básica.

Voy, por lo tanto, en este capítulo a referirme tan sólo a dos obras que creo que se deben conocer por su importancia y por el favor del que ya gozan en los medios universitarios.

A HISTORY THE ENGLISH LANGUAGE
BAUGH A. C.
Londres, 1971

Es un libro de unas quinientas páginas muy bien presentado, que ofrece una visión ordenada de la evolución de la lengua inglesa desde sus orígenes hasta el presente.

Trata el autor de establecer un equilibrio entre las fuerzas internas o morfosintácticas que han hecho evolucionar la lengua y las externas o de tipo político, social, cultural, etc., convencido de que tal estudio permitirá llegar a un conocimiento razonable del estado actual del idioma.

La obra, que fue pensada para universitarios, cuadra perfectamente en nuestro caso. Está dividida en once densos capítulos. El primero de ellos trata del inglés en el presente y en el futuro, como posible lengua internacional. El segundo se refiere a las lenguas indoeuropeas y los demás llevan títulos tan sugestivos como el antiguo inglés e influencias extranjeras, la conquista normanda, el inglés medio, el renacimiento, el inglés moderno británico y americano, etc.

La obra es bien conocida y está sobradamente acreditada entre los lingüistas, por lo tanto no hace falta más que adquirirla para poder disfrutar de una historia que es apasionante por cuanto que las circunstancias que determinaron que esta lengua sea como es pudieron en varias ocasiones haber cambiado, llevándola por derroteros completamente distintos.

A HISTORY OF ENGLISH
STRANG B.
Londres 1974

Es un tratado de historia del inglés, de unas cuatrocientas cincuenta y tres páginas. Está dividido en dos grandes partes. La primera de ellas se subdivide a la vez en dos apartados. El primero estudia el cambio de la lengua, con sus causas y todo tipo de condicionantes y el segundo atiende a los cambios lingüísticos efectuados en un pasado inmediato: nuevas palabras para situaciones nuevas, préstamos de diferentes lenguas y dialectos, variaciones en los campos semántico y fonológico.

La segunda parte es un amplio estudio histórico de la lengua inglesa, empezando, no por el inicio, como hacen otras obras de este tipo, sino partiendo de la lengua en el momento actual hasta encontrar sus orígenes. Es éste, sin duda alguna, un enfoque nuevo en el tratamiento de esta materia y sugestivo a la vez, pues se parte de lo conocido a lo desconocido, y del hecho en sí a la causa que lo determina.

No es ésta una obra aconsejable para meros aficionados, sino más bien para aquéllos que sientan una verdadera vocación lingüística.

HISTORIA DE LA LITERATURA

Los objetivos que nos proponemos al estudiar una lengua extranjera pueden ser muchos y muy variados. Hay quien la estudia como un medio para alcanzar conocimientos en otras disciplinas que de otro modo le estarían vedados. Este es el caso del ingeniero o médico que aprende inglés u otro idioma para poder interpretar tratados de ingeniería o medicina. Hay quien la estudia para obtener una profesión que le permita vivir. Hay, en fin, quien lo hace como un pasatiempo o para poder viajar por el mundo.

El alumno de Escuelas Universitarias de Educación General Básica, que ha elegido el inglés como materia principal en su carrera debe tener en cuenta no sólo los citados objetivos, de carácter utilitario, sino también otros, de aspecto cultural.

Las historias de la literatura han contribuido a colmar estos últimos mediante el estudio e interpretación de la producción literaria de cada pueblo. Pero estos textos no pueden ser una mera enumeración de autores y de obras literarias sino que deben ofrecer las premisas y en general los hechos que condicionaron a esos hombres y sus trabajos facilitando una labor auténticamente crítica.

Cada día son más numerosas las obras sobre esta materia, pero como algunas suponen un verdadero hito histórico por su relevancia, me voy a referir tan sólo a unas pocas que me parecen las más completas y apropiadas a nuestro caso.

LITERARY HISTORY OF ENGLAND

BAUGH ALBERT C.

Londres, 1975

Es ésta una Historia de la Literatura inglesa desde sus comienzos hasta el inicio de la segunda guerra mundial. Consta de unas mil seiscientas cinco páginas y aparte, innumerables notas e índices, en cuatro tomos bien presentados. El primero, que lleva por título «The Middle Ages», comprende los períodos del antiguo inglés y el inglés medieval. El segundo, titulado «The Renaissance», se subdivide en tres etapas: los primeros Tudores, el reino isabelino, y los primeros Estuardos. El tercero se refiere a la Restaruración y al siglo XVIII, con los apartados siguientes: la aparición del Clasicismo, Clasicismo y Periodismo, y desintegración del primero. Por último, el tomo final se ocupa del siglo XIX y de las cuatro primeras décadas del XX. En él se estudian el romanticismo, la novela y la poesía victoriana y los movimientos literarios contemporáneos.

El objetivo de la obra queda bien claro en estas palabras de donde se deduce su valía y la necesidad de adquirirla: «The purpose of the work is to provide a comprehensive history of the literature of England, an account that is at once scholarly and readable, capable of meeting the needs of mature students and of appealing to cultivated readers generally.»

THE CONCISE CAMBRIDGE HISTORY OF ENGLISH LITERATURE

SAMPSON G.

Cambridge, 1972

Es una importante obra de literatura inglesa en un grueso tomo de unas novecientas setenta y seis páginas. Se trata de un trabajo abreviado de «The Cambridge History of

English Literature», realizado para satisfacer las necesidades de los estudiantes de filología inglesa. No ha habido transformaciones sustanciales sino más bien alguna que otra adición o enmienda.

Aunque la obra se refiere fundamentalmente a la literatura en Inglaterra, a la que dedica trece capítulos, también en los tres últimos se estudia la literatura americana y la de otros países de habla inglesa. El análisis que en ella se hace de autores y de su producción literaria es importante por tratarse de una visión general y crítica de la materia, aunque quizás, a mi juicio, poco profunda por querer abarcar demasiadas cosas.

Esta obra ha sido traducida al español con el título de «Historia de la literatura inglesa» y editada en dos tomos fácilmente manejables.

LA LITERATURA INGLESA EN LOS TEXTOS

HIDALGO P. y ALCARAZ E.

Madrid, 1981

Es un volumen de unas trescientas páginas, que representa un modo nuevo de concebir la historia de la literatura. Los objetivos que en él se buscan son los siguientes: 1) Conocimiento de los autores más representativos desde el Renacimiento hasta nuestros días. 2) Adiestramiento en las técnicas literarias. 3) Ampliación y enriquecimiento del vocabulario inglés culto.

Cada capítulo de esta obra sigue el esquema siguiente: a) Introducción crítica al autor y a la época. b) Consignación del texto a estudiar. c) Comprensión del mismo a base de preguntas. d) Estudio del vocabulario. e) Comentario de acuerdo con el tipo de texto, sin ajustarse a un esquema determinado.

Veo un trabajo interesante en esta obra, no sólo útil para trabajar en clase o en el seminario, sino también como un instrumento de trabajo personal.

DIDACTICA

Al llegar a este punto creo que hemos tocado el final de nuestro propósito, ya que la didáctica, ciencia a la que cada día se le da mayor importancia, debe ser el objetivo último de cualquier proceso educativo. El profesor de Enseñanza General Básica no sólo ha debido adquirir a lo largo de su carrera unos conocimientos en las diversas disciplinas sino que, debido a su vocación específica de enseñante, ha de saber transmitirlos de la manera más provechosa posible. No en vano la denominación de nuestra asignatura es «Lengua y Literatura inglesa y su Didáctica».

Aunque es de todo punto imposible citar aquí las innumerables obras que a este respecto han aparecido últimamente sobre el tema, voy a comentar algunas de ellas, quizá las más conocidas y selectas.

LINGUISTICS AND FOREIGN LANGUAGE TEACHING

GIRARD D.

London, 1972

Este tratado de lingüística y didáctica general consta de ciento setenta y seis páginas y tiene su origen en una serie de artículos y conferencias del autor sobre la enseñanza de

las lenguas extranjeras, en especial del francés. Las ideas expuestas aquí son, pues, una síntesis práctica de la doctrina contenida en aquellos artículos que habían sido redactados de un modo coloquial.

El autor reconoce que no es lo mismo enseñar una lengua que otra, pero considera, por ejemplo, que las teorías metodológicas y pedagógicas pueden fácilmente ser aplicables al estudio de diferentes idiomas.

La obra está dividida en tres partes: la primera habla de la metodología: métodos directos y método audiovisual, la segunda se refiere al aspecto pedagógico, y la tercera se ocupa del adiestramiento del profesor en la lengua moderna. Me parece que la obra es buena y que no debe faltar en nuestras estanterías.

THE SCIENTIFIC STUDY AND TEACHING LANGUAGES

PALMER H. E.

Londres, 1968

Es una interesante obra sobre el estudio y enseñanza de las lenguas desde el punto de vista de la ciencia. Tiene doscientas treinta y dos páginas. En la introducción Palmer se pregunta sobre la posibilidad de una ciencia que sustente el estudio de la lengua y su enseñanza. Por supuesto, a renglón seguido, él clama por esos fundamentos científicos.

Un primer capítulo toca el tema de la naturaleza de la lengua. Después pasa a hablarnos de los factores y principios de una pedagogía lingüística. Finalmente se refiere a cuestiones tan interesantes como el programa, la función del profesor y el estudiante, etcétera.

Cada capítulo está dividido en secciones en las que se establece un principio lingüístico en letra negrilla, seguido de una amplia explicación.

THE TEACHING OF ENGLISH

QUIRK R. AND SMITH A. H.

Londres, 1966

Es ésta una pequeña obra de unas ciento sesenta y dos páginas que recoge unas cuantas comunicaciones sobre la enseñanza del inglés a cargo de eminentes profesores de universidades.

En la introducción Randolph Quirk señala algo que está en la mente de todos, y es la gran importancia que el inglés tiene como medio de comunicación, no sólo de individuos sino de comunidades y naciones.

Algunos de los títulos de los textos pueden darnos una idea del contenido y del interés que puede suscitar: lengua inglesa y estructura, la educación del lenguaje, la enseñanza del inglés en las escuelas, y, por último, la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Así, pues, la mayoría de los distintos apartados interesan a nuestro propósito, aunque quizás algunos lo rebasen.

FOREIGN LANGUAGE IN PRIMARY EDUCATION

STERN H. H.

Londres, 1967

Esta es una obra pequeña y sencilla a la vez, de unas ciento cuarenta y seis páginas tan sólo, pero con cuestiones de gran interés, especialmente para el profesor de

Enseñanza General Básica, por cuanto, como su mismo título indica, se refiere fundamentalmente a la enseñanza de la lengua a niños y principalmente principiantes en general. Está dividida en tres partes. La primera recoge una serie de argumentos de todo orden en favor de la enseñanza de la lengua extranjera en los primeros años. La segunda ofrece una serie de experiencias y experimentos en este campo y en diversos países, entre ellos, Francia, Alemania, Argentina, etcétera. Y, por último, una tercera parte se refiere a ciertas recomendaciones relacionadas con la introducción de la lengua en la escuela primaria y problemas en su enseñanza.

*CLASSROOM TECHNIQUES: FOREIGN LANGUAGES AND ENGLISH
AS A SECOND LANGUAGE*

ALLEN E. D. y VALETTE R. M.

Nueva York, 1977

Esta es una obra que consta de un solo tomo, de unas cuatrocientas dieciocho páginas. Como su nombre indica, hace referencia a las diversas técnicas empleadas en la enseñanza de las lenguas extranjeras, siendo, pues, su carácter eminentemente práctico. Según los autores, los programas no son una panacea que resuelva todos los problemas y por eso consideran que el profesor de lengua no sólo puede sino que, en ocasiones, debe introducir una serie de técnicas para mejor desarrollarlas.

El texto está dividido en cuatro partes: a) La primera da una visión de la clase de lengua y modos de prepararla. b) La segunda presenta técnicas específicas para enseñar fonética, gramática y vocabulario. c) La tercera enseña la manera de desarrollar mejor las destrezas de la comunicación. d) La cuarta ofrece medios para enseñar la cultura.

Además de todo esto, hay un apéndice al final que nos muestra la forma de armonizar las citadas técnicas en una misma clase.

* * *

Quiero concluir este artículo diciendo que mis pretensiones al escribirlo no han sido otras que ofrecer una ayuda a mis alumnos mediante el comentario de las obras que he considerado de mayor valía y más apropiadas a su caso. Repito una vez más que, si he omitido el análisis de otras muchas, no es porque no reconozca su interés, sino más bien por parecerme algunas, demasiado extensas; otras, demasiado breves o, sencillamente, porque no ofrecían nada nuevo con respecto a las arriba citadas.